

Ulrike Mühlshlegel/Kirsten Süselbeck

Introducción

El tema de la pluralidad lingüística ha llegado a ser una de las principales preocupaciones de la Lingüística y de las Ciencias Políticas, Sociales y Culturales en los últimos decenios. El hecho no sorprende, ya que en la era de la “globalización” las lenguas llegan a ser –una vez más en la historia de la humanidad– un campo de batalla: por un lado, las posibilidades de convivencia internacional abren amplios espacios de comunicación que exigen la reducción de la diversidad lingüística, por otro, el temor de perder la orientación en un mundo complejo reclama un espacio seguro de identidad y diferenciación cultural. La vida moderna se sitúa hoy por tanto entre dos polos conflictivos: unidad y diversidad.

En las luchas de carácter social, político e ideológico creados por esta situación, juegan un papel importante las políticas lingüísticas: mientras que por un lado las políticas regionales y nacionales combaten por la supervivencia, la promoción y el prestigio de las lenguas menos difundidas, por otro, la economía, la política global y también los hablantes (incluso los lingüísticamente marginalizados) no siempre reconocen la necesidad de mantener las barreras comunicativas que el multilingüismo conlleva. En este marco, la lucha por las lenguas es una lucha por el poder y una lucha por su definición como símbolo de culturas, de naciones y de identidades.

La relación entre la lengua por un lado y la cultura, la nación y la identidad por otro tiene una larga tradición en los pensamientos filosóficos y lingüísticos. Las lenguas han servido a los grupos para marcar diferencias hacia el exterior y crear la ilusión de homogeneidad hacia el interior. En los escritos de Condillac y Herder, surgió el concepto de “genio de la lengua”, el cual cobra su sentido solamente en la relación de este “genio” con el “carácter especial” del “pueblo”, de la “cultura” o de la “nación”. El tema nuevamente descubierto de la relación entre lengua e identidad (cultural, nacional...) es por tanto una vieja constante en los discursos sobre lengua. Es más: la constitución

de la identidad del grupo es una de las principales razones por las cuales se producen discursos que reflexionan sobre la lengua.

La ciencia misma, sobre todo la lingüística, es uno de los lugares de donde estas reflexiones surgen. Sobre todo aquellas ramas donde se tratan temas de política lingüística llegan a dar tarde o temprano con el tema de la identidad. Así por ejemplo, en la Lingüística, el Círculo de Praga, en sus teorías sobre la cultura lingüística, formuló no solamente sus preocupaciones por la lengua checa sino también su interés por la constitución de una identidad nacional. También el movimiento acerca del *language planning* que se constituyó en los años 60 alrededor del sociolingüista Joshua Fishman no solamente reclama la promoción de lenguas (sobre todo minoritarias) sino también la revitalización o salvación de la identidad cultural que éstas representan.¹

Como reflexión sobre (o incluso crítica hacia) la actitud de este grupo de lingüistas, que es la de intervenir en las batallas lingüísticas con planificaciones realizadas por ellos mismos como expertos en el campo de la lingüística, surgió un nuevo movimiento que se propuso analizar las implicaciones sociales y culturales y los intereses políticos y/o económicos que toda política lingüística entraña ocupándose de lo que ellos llaman “ideologías lingüísticas” (*language ideologies*).²

Una de las premisas principales de este movimiento es la idea de que el análisis sociolingüístico de los procesos de política lingüística debe partir de los *debates* que tienen lugar en la sociedad sobre la lengua (véase sobre todo Blommaert 1999b: 8-12). El punto de partida

1 Así, el concepto *language planning* fue definido por primera vez en 1959 por Einar Haugen en un ensayo sobre los intentos de Noruega de convertir la lengua noruega en un adecuado instrumento de expresión de la identidad nacional. El movimiento surgió a raíz de las investigaciones de Haugen. Aparte de Fishman son representantes importantes: Jiří Neustupný, Moshe Nahir, Björn Jernudd y Jyotirindra das Gupta.

2 Las principales publicaciones de este movimiento son Joseph/Taylor (1990), Schieffelin/Woolard/Kroskirty (1998), Blommaert (1999a), Kroskirty (2000b), Gal/Woolard (2001). Con el término de ideologías lingüísticas el grupo se refiere a esquemas explicativos de fenómenos lingüísticos que son influenciados por ciertos intereses del grupo que los produce: “[...] language ideologies represent the perception of language and discourse that is constructed in the interest of a specific social or cultural group”, explica por ejemplo Kroskirty (2000a: 8), y Gal/Irvine aclaran: “[...] we call these conceptual schemes ideologies because they are suffused with the political and moral issues pervading the particular sociolinguistic field and are subject to the interests of their bearers’ social position” (Gal/Irvine 2000: 35, cursiva de Gal/Irvine).

son por tanto textos y, en una visión más amplia, discursos que tratan cuestiones lingüísticas, entre ellos el discurso de la lingüística misma. A partir de ahí se intentan reconstruir los intereses político-culturales y económicos que los diversos actores de los debates persiguen. Se saca así a la superficie el hecho de que la política lingüística juega un papel importante en una más amplia lucha entre diferentes poderes de política regional, nacional e internacional.

En las ciencias que se ocupan del ámbito cultural hispánico el análisis de las ideologías lingüísticas ha tenido repercusión sobre todo a través de los estudios de Kathryn A. Woolard (1998), Clare Mar-Moliner (2000; 2006), y José del Valle/Luis Gabriel-Stheeman (2002; 2004). En Alemania, además, los estudios de la *Leipziger Forschungsgruppe Soziolinguistik* versaron en los años 90 alrededor de las implicaciones políticas de los debates sobre las lenguas románicas (Bochmann et al. 1993).

Sin embargo, queda todavía mucho por investigar en esta área, sobre todo considerando la importancia que tiene el tema del multilingüismo y su regulación en el espacio lingüístico del español.

En España nos encontramos por un lado con la lucha por la expansión del catalán, del vasco y del gallego como lenguas regionales y por el otro con el apoyo del español, el cual se encuentra en vísperas de un enorme éxito internacional. Ambos son apoyados, respectivamente, por la política nacionalista regional o centralista.

Latinoamérica comprende un espacio comunicativo de un multilingüismo espectacular, el cual plantea problemas pero también oportunidades para el área. Solamente en los últimos dos decenios se ha empezado a tener en cuenta seriamente la situación plurilingüe en los programas políticos y educativos. Por el otro lado nos encontramos, igual que en España, con una creciente voluntad de promocionar el español como lengua de cultura común, y en este margen también con deseos de una política purista que se expresa sobre todo en una actitud crítica ante el contacto lingüístico con el inglés.

En Estados Unidos, el español tiene cada vez un mayor peso por causa de los inmigrantes hispanoparlantes. Ante este hecho se abre un campo de batalla entre los defensores de un monolingüismo estadounidense en inglés (como el movimiento *English Only*) por un lado y las organizaciones de inmigrantes que reclaman una educación bilingüe por el otro. Intervienen en la lucha además los gobiernos de países

hispanoparlantes, sobre todo España, que tienen intereses (económicos) en la expansión del español en Estados Unidos.³

Para informar y debatir sobre estos diversos campos de batalla y sobre los mecanismos de política lingüística, sus discursos y sus relaciones con la realidad social y política, se celebró en Berlín en el Instituto Iberoamericano del 2 al 4 de junio de 2005 el Coloquio Internacional *Relaciones entre Lengua, Nación, Identidad y Poder en España, Hispanoamérica y Estados Unidos*. Este tomo reúne las ponencias de los participantes de este coloquio. Los investigadores proceden de diferentes áreas científicas: Lingüística, Pedagogía, Antropología, Etnología y Sociología. Aparte de tratar cuestiones generales de política lingüística, los artículos se ocupan de las más diversas regiones: España y sus autonomías, Latinoamérica (sobre todo Guatemala, Bolivia, Ecuador, Perú, Paraguay y Argentina), así como Norteamérica (Estados Unidos y Canadá). Se encuentran además ejemplos de Asia y de los ruso-alemanes así como alusiones a discursos históricos en Alemania, Francia e Italia.

El interés de los textos se centra en tres cuestiones fundamentales:

- ¿Cuáles son los fines (explícitos e implícitos) de las políticas lingüísticas en las diferentes áreas? ¿Qué medidas se toman y tomaron a lo largo de la historia?
- ¿Qué tipo de discurso difunden las políticas lingüísticas para justificar y alcanzar sus fines? ¿Qué definición de la relación entre lengua y nación y lengua e identidad se expresa en ellos?
- ¿Cuál es la relación entre las medidas y los discursos y la realidad social, cultural, política y económica de las regiones o países en los cuales se llevan a cabo? ¿Qué grupos se ven involucrados y cuáles son sus intereses?

Los artículos analizan los discursos de política lingüística producidos por instituciones, organizaciones y/o hablantes (muchas veces partiendo de sus conceptos pilares), presentan las medidas, los procesos, sus consecuencias y resultados, así como su fondo histórico, político y cultural.

Todos los investigadores parten de una visión crítica de una definición esencialista de la lengua y su relación con la identidad de gru-

3 Véase en relación a este tema Valle (2005).

pos sociales, regionales, nacionales o culturales y son conscientes de la instrumentalización ideológica de tales interpretaciones. Tanto “lengua” como “identidad” y el concepto de “nación” son vistos como productos culturales que se constituyen a partir de nuestros actos, los cuales a su vez se organizan según la definición que se da de ellos en los discursos. Lejos de ser realidades constantes, aparecen por tanto como ideas dinámicas, mutables e híbridas.

El artículo de **Klaus Zimmermann** titulado *Política lingüística e identidad: una visión constructivista* parte de esta definición híbrida y dinámica del concepto de identidad. Analiza algunos discursos ejemplares desde el siglo XIII hasta la actualidad que definen a lengua e identidad como constructos y critica al mismo tiempo las visiones esencialistas. La perspectiva constructivista, sin embargo, no se interpreta como obstáculo para la justificación de políticas que persiguen la revitalización de lenguas. Al contrario: puede ayudar a desarrollar planificaciones adecuadas según los contextos multilingües más diversos.

El ensayo de **Dirk Geeraerts** titulado *The Logic of Language Models: Rationalist and Romantic Ideologies and their Avatars*, partiendo de discursos de la Ilustración y del Romanticismo, esboza cuatro modelos prototípicos de estandarización lingüística: un modelo ilustrado-racionalista, un modelo romántico y los modelos postnacionalista y postmoderno. Todos los modelos juegan un papel importante en la argumentación a favor o en contra de la diversidad lingüística, así como en el afán de reforzar la relación entre nación y lengua.

En *Language as Identity in Language Policy Discourse: Reflections on a Political Ideology*, **Christopher Hutton** se ocupa del concepto de *oralidad* en relación con la problemática identitaria en discursos de política lingüística. Muestra que éstos parten muchas veces de la premisa de que la lengua oral materna es el fundamento de la identidad tanto individual como colectiva. Este privilegio de la oralidad se basa en la idea de que la lengua de la socialización familiar debe ser también la de la educación, la del ámbito jurídico y del gobierno así como de la administración. A partir de ejemplos, Hutton muestra que este modelo de identidad basado en la oralidad como ideología política puede tener efectos de opresión. Se revela por tanto la necesidad de cuestionar las implicaciones políticas de las ideas sobre oralidad y escritura.

Harald Weydt desarrolla en *Complex Ethnic Identities and Language* un esquema interpretativo del concepto de “identidad”: según éste, la identidad es gradual, no absoluta; no es una característica estable de la persona, sino un proceso activo y dinámico; la identidad no es exclusiva sino aditiva y se constituye a través de dos procesos: identificación y adscripción; la conciencia de la propia identidad no es fija sino dependiente de la situación. Weydt aplica el esquema a la identidad colectiva de los ruso-alemanes. En *The Semantics of Ethnic Denominations: What is the Meaning of “Mexican”, “American”, etc.?* Weydt muestra que la diferencia conceptual entre dos identidades étnicas se puede materializar también en forma de una oposición inclusiva, como es conocida en la fonología y la semántica estructural. Como ejemplos se refiere a los *purépecha* en México así como a los estadounidenses de habla española como los *mexican-americans*.

En su artículo *¿Europeización de los conflictos lingüísticos españoles? Las Españas central y periférica ante la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias*, **Franz Lebsanft** vuelve su mirada hacia una nueva fase del debate sobre política lingüística en España. Analiza e interpreta informes tanto del gobierno y del *Observatori de la Llengua Catalana* así como comentarios jurídicos y otros textos procedentes de instituciones, organizaciones y expertos entre 1982 y 2004. A partir de estas observaciones se revela que la aplicación de la Carta no podrá constituir un margen adecuado para una reforma de la Constitución que signifique una salida del puro “bilingüismo constitucional”.

Carsten Sinner y **Katharina Wieland** en *El catalán hablado y problemas de la normalización de la lengua catalana: avances y obstáculos en la normalización* investigan la situación actual del catalán en diferentes áreas de la sociedad y ofrecen razones y explicaciones para el escaso éxito que ha tenido la normalización. Para ello se han de tener en cuenta las peculiaridades regionales, sobre todo la situación especial en Barcelona, así como la migración de trabajo hacia Cataluña, el lenguaje juvenil (oral y, en parte, escrito) así como las condiciones específicas que se dan en la educación, el ámbito jurídico, la administración, el comercio (etiquetaje de productos) y los medios de comunicación.

Kirsten Süselbeck en *“Lengua”, “nación” e “identidad” en el discurso de la política lingüística de Cataluña* analiza los conceptos de *lengua propia* y *normalización lingüística* surgidos en la lingüística catalana. Se comparan las definiciones que da Jordi Pujol (Presidente del Gobierno de Cataluña entre 1980 y 2003) y las de los lingüistas catalanes que trabajan en las instituciones de normalización lingüística. Resulta que en ambos casos las definiciones parten de la idea de una relación unidimensional e inmutable entre nación, lengua e identidad. El discurso nacionalista se sirve de ambos conceptos para propagar la idea de una nación lingüísticamente homogénea y diferenciada de otras naciones y la visión de una identidad nacional colectiva, eterna y homogénea, definida por la lengua de la nación.

Haralambos Symeonidis en *La actitud de los hablantes bilingües guaraní-castellano en la zona guaraníca del territorio argentino hacia la política lingüística de la Argentina* presenta la situación sociolingüística de las provincias Corrientes, Formosa, Chaco, Santa Fé y Misiones. La política lingüística de la Argentina, orientada todavía hacia el monolingüismo, se opone aquí a una realidad lingüística que abarca un elevado número de hablantes bilingües español-guaraní y realiza una fuerte presión sobre éstos. Muchos hablantes desarrollan actitudes negativas hacia el guaraní, lo cual llega a tener efectos de desplazamiento de esta lengua en el margen de una situación que ya en sí es diglósica.

En *Balance crítico y perspectivas de la educación bilingüe en Guatemala*, **María Jesús Vitón de Antonio** da un amplio resumen de los tres decenios de programas, medidas y problemas de la educación intercultural bilingüe para los indígenas. Sobre todo se sacan a la luz los contragolpes que han tenido que sufrir los intentos de implementar estas medidas por culpa de una política educativa neoliberal.

Silke Jansen en *La “defensa” del español en Hispanoamérica: normas y legislaciones acerca del uso de la lengua*, partiendo de textos legislativos, presenta la política lingüística de los países latinoamericanos que tiene como fin principal prevenir a la lengua española de las influencias del inglés. Esta actitud político-ideológica parte de la idea de la pureza de la lengua y reclama el uso obligatorio del español en ciertos dominios. Las medidas son acompañadas por un discurso ideológico que las justifica, o bien a partir de la definición de la lengua española como patrimonio nacional, o bien presentando la pureza

como ventaja para personas menos formadas que podrían no entender las palabras y frases en lenguas extranjeras. En este último caso la política oficial se sirve de justificaciones en el nivel de la pragmática para borrar los verdaderos trasfondos ideológicos.

El ensayo de **Emili Boix-Fuster** titulado *25 años de la Constitución española. Las ideologías lingüísticas en la configuración del Estado español* muestra cómo la Constitución Española y los Estatutos de Autonomía han creado una constelación asimétrica y jerárquica, en la cual el castellano ocupa una posición hegemónica, mientras que el catalán, el gallego y el vasco se relegan a un segundo plano. El desarrollo insuficiente del multilingüismo se refleja en una representación insuficiente de las lenguas minorizadas en los órganos centrales del Estado, en las administraciones y en las instituciones del área comercial. El autor propone una alternativa pluralista que supera el centralismo.

Kathryn A. Woolard en *Language and Identity Choice in Catalonia: The Interplay of Contrasting Ideologies of Linguistic Authority* investiga los contrastes y conflictos entre dos ideologías lingüísticas que compiten en la sociedad catalana y que determinan la autoridad que se les concede a las lenguas (y al que las habla): la autenticidad y el anonimato. Aunque el catalán como lengua minoritaria se asocia más bien con la autenticidad y el castellano con el anonimato, un complejo juego de fundamentos ideológicos hace que ambos valores competan en relación a ambas lenguas. Los esfuerzos de intelectuales como por ejemplo J. R. Lodares, que ven al castellano como lengua post-nacional, lo definen como lengua de anonimato, pero al mismo tiempo se recurre también a imágenes de autenticidad de la cultura hispánica.

El ensayo *Shifting Sands: Language and Identity in North American Indigenous Communities* de **Gordon Whittaker** presenta una gran gama de actitudes y actividades en relación a los fenómenos de lengua e identidad. Oralidad y escritura, diglosia, muerte lingüística e intentos de revitalización de lenguas han tenido en los últimos 150 años las más diferentes apariencias y se relacionan a su vez con las más diversas visiones de la relación entre identidad étnica, lengua autóctona y tradiciones culturales por un lado y socialización escolar estadounidense, presión de asimilación, experiencias de marginaliza-

ción social y participación en el mundo moderno y globalizado por otro.

Utta von Gleich en su artículo *Conflictos de ideologías lingüísticas en sistemas educativos: tres décadas (1975-2005) de observación y análisis en los países andinos Bolivia, Ecuador y Perú* compara diferentes programas de educación bilingüe bicultural indígena. Vislumbra las fases y el desarrollo de las determinadas políticas culturales y de educación así como las actitudes y reacciones de los alumnos indígenas y de sus padres y maestros. Además se tematizan cuestiones de planificación lingüística y las relaciones entre la lengua indígena y la identidad étnica y cultural.

Rosaleen Howard en *Language Ideologies, Identities and the Discourse of Interculturalism in the Andes* presenta los resultados de investigaciones actuales en Ecuador, Perú y Bolivia. Se basa en una concepción constructivista de las relaciones entre lengua y entorno social y parte de un método de análisis crítico de discurso (*Critical Discourse Analysis*). En este marco se analiza la interdependencia entre concepciones de poder, *distinction* e identidad en los discursos metalingüísticos de los hablantes.

Wolf Lustig en *De la lengua de guerreros al Paraguái ñe'ẽ: Co-yunturas del guaraní paraguayo como símbolo de identidad nacional* traza los caminos de la caracterización ideológica del guaraní paraguayo. Los primeros dos puntos culminantes de ésta fueron la *Guerra de la Triple Alianza* y la *Guerra del Chaco*: en ambas épocas históricas el uso del guaraní servía como símbolo ideológico de diferenciación de “lo paraguayo” frente a las naciones enemigas vecinas. Desde el final del siglo XX se observan intentos de promoción del uso del guaraní, el cual ahora se denomina *Paraguái ñe'ẽ*. El discurso ideológico sobre el guaraní no ha logrado, sin embargo, superar hasta ahora la situación diglósica en la cual se encuentra todavía esta lengua.

Los artículos de este volumen no contienen solamente perspectivas diversas, sino también diferentes opiniones. No se consideran una aportación “objetiva” o “neutral” al análisis de las políticas lingüísticas. Más bien la investigación de los debates lingüísticos es siempre en sí una aportación a los discursos sobre la lengua y el multilingüismo y por tanto una participación en ellos. La ciencia es en sí una actitud crítica; por consiguiente, se trata de *tomar parte*.

Damos las gracias a la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* y a *Thyssen* por su apoyo financiero y a todos los participantes del coloquio y autores de este compendio.

Bibliografía

- Blommaert, Jan (ed.) (1999a): *Language Ideological Debates*. Berlin/New York: De Gruyter.
- (1999b): “The debate is open”. En: Blommaert, Jan (ed.) (1999a): *Language Ideological Debates*. Berlin/New York: De Gruyter, pp. 1-38.
- Bochmann, Klaus/Brumme, Jenny/Erfurt, Jürgen et al. (eds.) (1993): *Sprachpolitik in der Romania: zur Geschichte sprachpolitischer Denkens und Handelns von der Französischen Revolution bis zur Gegenwart*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Daneš, František (1988): “Sprachkultur”. En: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, Klaus (eds.): *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Vol. 2. Berlin/New York: De Gruyter, pp. 1691-1703.
- Eastman, Carol (1983): *Language Planning: an Introduction*. San Francisco: Chandler & Sharp Publishers.
- Gal, Susan/Irvine, Judith T. (2000): “Language Ideology and Linguistic Differentiation”. En: Kroskrity, Paul V. (ed.): *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. Santa Fe: School of American Research Press, pp. 35-83.
- Gal, Susan/Woolard, Kathryn A. (eds.) (2001): *Languages and Publics. The Making of Authority*. Manchester/Northampton: St. Jerome Publishing.
- Haugen, Einar (1959): “Planning for a Standard Language in Modern Norway”. En: *Anthropological Linguistics*, 1, pp. 8-21.
- Joseph, John E./Taylor, Talbot J. (eds.) (1990): *Ideologies of Language*. London/New York: Routledge.
- Kroskrity, Paul V. (2000a): “Regimenting Languages”. En: Kroskrity, Paul V. (ed.) (2000b): *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. Santa Fe: School of American Research Press, pp. 1-34.
- (ed.) (2000b): *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. Santa Fe: School of American Research Press.
- Mar-Molinero, Clare (2000): *The Politics of Language in the Spanish-Speaking World: from Colonisation to Globalisation*. London/New York: Routledge.
- Mar-Molinero, Clare (ed.) (2006): *Globalization and Language in the Spanish-Speaking World: micro and macro Perspectives*. Basingstoke/Houndmills: Palgrave Macmillan.
- Schieffelin, Bambi B./Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul V. (eds.) (1998): *Language Ideologies: Practice and Theory*. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Valle, José del (2005): “La lengua, patria común. Política lingüística, política exterior y el posnacionalismo hispánico”. En: Wright, Roger/Ricketts, Peter (eds.): *Studies on Ibero-Romance Linguistics Dedicated to Ralph Penny*. Newark: Juan

- de la Cuesta Monographs, pp. 391-416. (<<http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2006/septiembre/delvalle.html>>, 08.08.2007).
- Valle, José del/Gabriel-Stheeman, Luis (eds.) (2002): *The Battle over Spanish Between 1800 and 2000: Language Ideologies and Hispanic Intellectuals*. London: Routledge.
- (2004): *La batalla del idioma. La intelectualidad hispánica ante la lengua*. Frankfurt am Main: Vervuert/Madrid: Iberoamericana.
- Woolard, Kathryn A. (1998): "Language Ideology as a Field of Inquiry". En: Schiefelin, Bambi B./Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul V. (eds.): *Language Ideologies. Practice and Theory*. New York/Oxford: Oxford University Press, pp. 3-47.